



8.8.2008

## LINTUINFLUENSSA - SANASTO

Riitta Brelih, terminologi  
Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu  
(alkuperäinen sanasto 24.2.2006)  
Päivitetty: 8.8.2007  
(Lähdeluettelon linkit tarkistettu 8.8.2008. *Example sentence* -sarakkeessa saattaa olla vanhentuneita linkkejä.)

### Huom.

Tämä sanasto on tarkoitettu apuvälineeksi englannin kielen kääntäjille.  
Sen lähtökielenä on englanti.

## BIRD FLU

Riitta Brelih, Terminologist  
riitta.brelih@vnk.fi  
(Originally compiled on 24.2.2006)  
Updated on 8 Aug. 2007  
(Links in the list of sources updated on 8 Aug. 2008.)

### NB.

This glossary is meant to serve as a tool for translators translating into English.  
English is the source language of the glossary and the examples have been taken from authentic  
British, EU and UN sources.

fi	en	Example sentence, source
<i>alatyyppi</i> (ks. kanta; viruskanta)	<i>subtype</i>	There are many different subtypes of influenza A virus. The most virulent are called highly pathogenic avian influenza (HPAI) and can reach epidemic levels among birds. Of these, subtype H5, and more particularly subtype H5N1 currently, pose the greatest concern for human health.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
<i>alkio</i>	<i>embryo</i>	All three vaccines are sterile suspensions prepared from influenza viruses propagated in chicken embryos.  <a href="http://www.phac-aspc.gc.ca/publicat/cig-gci/pdf/cig-gci-2006_e.pdf">http://www.phac-aspc.gc.ca/publicat/cig-gci/pdf/cig-gci-2006_e.pdf</a>
<i>altistua</i>	<i>to be exposed (to something)</i>	Scientists working in the laboratory have to take strict precautions to ensure that no one is exposed to the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3444783.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3444783.stm</a>
<i>altistuminen;</i> <i>altistus</i>	<i>exposure (to something)</i>	Exposure is considered most likely during slaughter, defeathering, butchering, and preparation of poultry for cooking.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>

<i>annos (rokotteen)</i>  (ks. kuuri; lääkekuuri)	<i>dose</i>	Three million doses available by the end of 2007, with an aim to protect 30% of the population.  France has asked for 40 million vaccine doses in the event of a human pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>  lääkeannos, säteilyannos / kerralla tai aikayksikössä käytettävä lääkkeen tai säteilyn määrä (Lääketieteen termit)
<i>antaa positiivinen näyte</i>  (ks. testata)	<i>to test positive (for something)</i>	They have tested positive for an H5 subtype of the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a>
<i>desinfiointiaine</i>	<i>disinfectant</i>	Soldiers and police officers are spraying cars with disinfectant and they have set up decontamination units.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>
<i>EELA</i>		ks. <i>Eläinlääkintä- ja elintarvike tutkimuslaitos</i>
<i>elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevä pysyvä komitea</i>	<i>Standing Committee on the Food Chain and Animal Health</i>	Lyhenne: <i>SCFAH</i>  <a href="http://europa.eu.int/comm/food/committees/regulatory/scfcah/animal_health/index_en.htm">http://europa.eu.int/comm/food/committees/regulatory/scfcah/animal_health/index_en.htm</a>

<i>Elintarviketurvallis uusvirasto</i>	<i>Finnish Food Safety Authority</i>	Lyhenne: Evira  <a href="http://www.evira.fi/portal/fi/">http://www.evira.fi/portal/fi/</a>
<i>Eläinlääkintä- ja elintarviketutkimus laitos</i>	<i>National Veterinary and Food Research Institute of Finland</i>	Lyhenne: EELA  Huom. lakkautettu  (ks. <i>Elintarviketurvallisuusvirasto - Evira</i> )
<i>eläinlääkäri</i>	<i>vet;</i>  <i>veterinary surgeon (BrE);</i>  <i>veterinarian (AmE)</i>	Meanwhile, vets from 50 countries have been meeting in Paris for a second day to discuss ways to combat the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
<i>endemia (subst.);</i>  <i>endeeminen (adj.)</i>  (vrt. epidemia; pandemia)	<i>endemic (subst. + adj.)</i>	In Indonesia, Egypt, Nigeria, the disease has become endemic. <a href="http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm">http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm</a>  endemia = jatkuvasti väestössä esiintyvä tauti (Lääketieteen termit)  endeeminen = paikallisesti jatkuvasti esiintyvä, jollekin alueelle ominainen (tauti) (Lääketieteen termit)

<i>ennaltaehkäisevä toimi</i>	<i>preventative action;</i> <i>preventive action</i>	The UN's Food and Agriculture Organisation earlier warned that bird flu could become endemic in Turkey and pose a serious risk to nearby and neighbouring countries - many of which are now taking preventative action.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm</a>
<i>epidemia (subst.);</i> <i>epideeminen (adj.)</i>  (vrt. endemia; pandemia)	<i>epidemic</i> ( <i>subst. + adj.</i> )	OIE director-general Bernard Vallat told France's Le Monde newspaper that bird flu was transforming from "epidemic to pandemic".  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>  epidemia = kulkutauti / (muualta tuleva) tauti, joka tarttuu suureen osaan jonkin alueen väestöstä (Lääketieteen termit)  epideeminen = epidemioina esiintyvä, nopeasti väestön (suureen) osaan leviävä (tauti) (Lääketieteen termit)
<i>epidemia;</i> <i>puhkeaminen</i> ( <i>epidemia,</i> <i>taudin</i> )	<i>outbreak</i>	What would the consequences of a mass outbreak be? <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  It involves a variant of the same virus subtype as that associated with the 1997 Hong Kong outbreak. <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>

<i>estolääkitys</i>	<i>prophylactic medication;</i>  <i>preventive medication</i>	1. These drugs could be used prophylactically near the start of a pandemic.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>  2. ...protection of the health of individual workers by reducing exposure to material contaminated by the virus and ensuring access to appropriate preventive medication...  <a href="http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/09/19105107/15">http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/09/19105107/15</a>
<i>eurooppalainen influenssan seurantahanke</i>	<i>European Influenza Surveillance Scheme</i>	Lyhenne: <i>EISS</i>  <a href="http://europa.eu.int/comm/health/ph_threats/com/networks/network_eiss_en.htm">http://europa.eu.int/comm/health/ph_threats/com/networks/network_eiss_en.htm</a>
<i>Evira</i>		ks. <i>Elintarviketurvallisuusvirasto</i>
<i>harjan ja heltan sinertyminen</i>	<i>cyanosis of the comb and wattles</i>	Typically the disease presents suddenly with affected birds showing oedema of the head, cyanosis of the comb and wattles, dullness, lack of appetite, respiratory distress, diarrhoea and drop in egg production.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
<i>hautomo</i>	<i>hatchery</i>	The Directive only allows movement of hatching eggs to hatcheries if the hatchery has been designated by the competent authority. Similar provisions apply in Decision 2006/115 on measures if avian influenza of the subtype H5N1 is found in wild birds.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/policy/hatcheries.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/policy/hatcheries.htm</a>

<i>hengittää sisään (keuhkoihin)</i>	<i>to inhale</i>	Birds excrete the virus in their faeces, which dry and become pulverised, and are then inhaled.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>hengitysvaikeus</i>	<i>respiratory distress</i>	Typically the disease presents suddenly with affected birds showing oedema of the head, cyanosis of the comb and wattles, dullness, lack of appetite, respiratory distress, diarrhoea and drop in egg production.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
<i>huonovointisuus</i>	<i>malaise</i>	Symptoms are similar to other types of flu - fever, malaise, sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>hälytystaso</i>	<i>alert level</i>	The alert level indicating the risk that bird flu will spread to Germany has been downgraded to "low" from "high to moderate".  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>
<i>ihmisen influenssavirus</i>	<i>human influenza virus;</i>  <i>human flu virus</i>	This is the real fear. Experts believe the virus could exchange genes with a human flu virus if a person was simultaneously infected with both.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>

<p><i>ihmisen lintu-influenssavirus</i></p>	<p><i>human avian influenza virus;</i></p> <p><i>human bird influenza virus;</i></p> <p><i>human avian flu virus;</i></p> <p><i>human bird flu virus</i></p>	<p>Human Pandemic with a recombinant human avian influenza virus</p> <p><a href="http://www.bva.co.uk/policy/issues/lords_evidence_avian_flu.pdf">http://www.bva.co.uk/policy/issues/lords_evidence_avian_flu.pdf</a></p>
<p><i>ihmisestä ihmiseen tarttuva;</i></p> <p><i>ihmisestä toiseen tarttuva</i></p>	<p><i>human-to-human transmitted;</i></p> <p><i>capable of human-to-human transmission;</i></p> <p><i>human-to-human transmissible</i></p>	<p>If a human-to-human transmissible form emerges and spreads rapidly, it will pose a great threat to global public health, although ...</p> <p><a href="http://www.euro.who.int/Document/E88034.pdf">http://www.euro.who.int/Document/E88034.pdf</a></p>
<p><i>ilmeneminen;</i> <i>ilmenemismuoto (taudin)</i></p>	<p><i>manifestation</i></p>	<p>The clinical manifestations of infection by influenza viruses are diverse, ranging from asymptomatic infection to fulminant respiratory distress leading to respiratory failure and death.</p> <p><a href="http://www.dhsspsni.gov.uk/pandemicclinicalguidelines-october05.pdf">http://www.dhsspsni.gov.uk/pandemicclinicalguidelines-october05.pdf</a></p>

<i>ilmetä (tauti)</i>	<i>to manifest as; to manifest itself as</i>	A virulent avian influenza manifests as mild respiratory signs, depression, diarrhoea or decreased egg production...  <a href="http://www.annals.edu.sg/PDF/36VolNo4Apr2007/V36N4p285.pdf">http://www.annals.edu.sg/PDF/36VolNo4Apr2007/V36N4p285.pdf</a>
<i>ilmoitettavat (tartunta)taudit</i>	<i>notifiable (communicable) diseases</i>	Avian influenza is a highly infectious notifiable disease affecting many species of birds, including commercial, wild and pet birds.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/index.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/index.htm</a>
<i>immuniteetti</i>  (ks. vastustuskyky; immuniteetti)	<i>immunity</i>	
<i>inhibiittori; estäjä</i>	<i>inhibitor</i>	The efficacy of the neuraminidase inhibitors depends on their administration within 48 hours after symptom onset.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
<i>itämisaika; inkubaatioaika</i>	<i>incubation period</i>	The probability of infected wild birds arriving in the UK will depend on the proportion of wild birds that have come into contact with the infection, the transmission rate of the virus, the mortality rate and incubation period for HPAI, and ...  <a href="http://www.jncc.gov.uk/page-3519">http://www.jncc.gov.uk/page-3519</a>

<i>joukkokuolema</i>	<i>mass death</i>	Quarantine regulations have been introduced at a village in southern Russia after mass death of birds already vaccinated against the disease, a local official said Thursday.  <a href="http://europepanflu.blogspot.com/2006_04_09_europepanflu_archive.html">http://europepanflu.blogspot.com/2006_04_09_europepanflu_archive.html</a>
<i>joutua sairaalaan</i>	<i>to be admitted to hospital;</i>  <i>to be hospitalised</i>	The first documented cases of bird flu in people appeared in Hong Kong in 1997, when 18 people infected with an H5N1 virus strain were admitted to hospital, six of whom died.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
<i>jäää huomaamatta;</i>  <i>jäää löytymättä</i>	<i>to go undetected</i>	...the "low pathogenic" form commonly causes only mild symptoms, such as ruffled feathers, a drop in egg production, and may go undetected.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
<i>kaksoisinfektio;</i>  <i>kaksoistartunta</i>	<i>double infection</i>	The more this double infection happens, the higher the chance a new virus could be created and be passed from person to person, they say.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>kansallinen toimintaohjelma</i>	<i>national action plan</i>	Greece: Contingency plan? National action plan for epidemics submitted to EU in 2005. Major hospitals have developed a rapid reaction plan.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>

<i>kansanterveys</i>	<i>public health</i>	Public health officials and ministers from across Asia are attending the Tokyo conference, which aims to put in place a rapid response strategy to contain an outbreak of avian flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm</a>
<i>Kansanterveyslaitos</i>	<i>National Public Health Institute</i>	<a href="http://www.ktl.fi">www.ktl.fi</a>
<i>kanta</i> (ks. viruskanta; alatyypit)	<i>strain</i>	A domestic cat in Germany has become the first European Union mammal to die of the deadly H5N1 strain of bird flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
<i>kantaja (taudin, viruksen, tartunnan)</i>	<i>carrier (of disease, virus, infection)</i>	Migratory wildfowl, notably wild ducks, are natural carriers of the viruses, but are unlikely to actually develop an infection.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a> ;
<i>kattava tuontikielto; yleinen tuontikielto</i> (ks. tuontikielto)	<i>blanket ban on import</i>	The European Union's executive arm has been urgently considering action after Britain called for a blanket ban on the import of exotic birds after finding the deadly strain of bird flu in a quarantined parrot at the weekend.  <a href="http://www.eubusiness.com/Health/051024171806.t2qjfn4n">http://www.eubusiness.com/Health/051024171806.t2qjfn4n</a>
<i>konjunktiviitti</i> (ks. sidekalvotulehdus)		

<i>kontaminaatio; tartunta; saastunta</i>	<i>contamination</i>	A number of European countries, including Germany, Sweden and Denmark, have ordered poultry to be kept indoors to avoid contamination.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>
<i>kontaminoitunut; virusta sisältävä; saastunut; epäpuhdas</i>	<i>contaminated</i>	As the virus can remain viable in contaminated droppings for long periods, it can be spread among birds, and from birds to other animals, through ingestion or inhalation.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
<i>korkeapatogeeninen n lintuinfluenssavirus (HPAI-virus)</i>  (ks. matalapatogeeninen lintuinfluenssavirus)	<i>high pathogenicity avian influenza (HPAI) virus</i>	Since Avian Influenza Virus (AIV) surveillance began in September 2005, there has been one isolation of a High Pathogenicity Avian Influenza (HPAI) virus ...  <a href="http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf">http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf</a>
<i>kosketustartunta</i>	<i>contact infection</i>	Although seven days following vaccination, birds still shed enough virus to infect naive contact birds, contact infection of naive birds was no longer observed at 14 days after vaccination  <a href="http://www.efsa.europa.eu/etc/medialib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.P ar.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avianinfluenza_annex_en3.pdf">http://www.efsa.europa.eu/etc/medialib/efsa/science/ahaw/ahaw_opinions/1145.P ar.0002.File.dat/ahaw_op_ej266_avianinfluenza_annex_en3.pdf</a>

<i>kuolema</i> (ks. kuolla)	<i>death (from something)</i>	The first human deaths from H5N1 outside Asia, in January 2006, heightened concern, but the World Health Organization pointed out that...  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4531500.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4531500.stm</a>
<i>kuolla</i> (ks. kuolema)	<i>to die (of something)</i>	A domestic cat in Germany has become the first European Union mammal to die of the deadly H5N1 strain of bird flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
<i>kuolleisuus;</i> <i>kuolevuus</i>	<i>mortality (rate)</i>	However the mortality rate - which presently stands at around 50% of confirmed cases - could decline as it mutates, they say.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>kurkkukipu</i>	<i>sore throat</i>	Symptoms are similar to other types of flu - fever, malaise, sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>kuume</i>	<i>fever</i>	Symptoms are similar to other types of flu - fever, malaise, sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>kuuri;</i> <i>lääkekuuri</i>  (ks. annos)	<i>course (of treatment)</i>	In response, pharmaceutical giant Roche has pledged to make three million courses of its anti-viral drug Tamiflu available to the organisation.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a>

<i>kyniminen</i>	<i>defeathering</i>	Exposure is considered most likely during slaughter, defeathering, butchering, and preparation of poultry for cooking.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
<i>kypsennetty liha</i>	<i>cooked meat</i>	I will be eating chicken tonight but it will be well-cooked chicken. The evidence from the Food Standards Agency is that in properly cooked meat the virus is killed.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/4882946.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/4882946.stm</a>
<i>lajispesifinen</i>	<i>species-specific</i>	Influenza viruses are normally highly species-specific, meaning that viruses that infect an individual species (humans, certain species of birds, pigs, horses, and seals) stay "true" to that species, and only rarely spill over to cause infection in other species.  <a href="http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian_influenza/en/">http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian_influenza/en/</a>
<i>levitä</i>	<i>to spread</i>	The highly pathogenic form spreads rapidly through poultry flocks, affecting multiple internal organs, and has a mortality that can approach 100% within 48 hours.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
<i>leviäminen (taudin)</i>	<i>spread</i>	So far, while some instances of spread from one person directly to another have been reported, these have been isolated one-off occurrences with no further spread to people, and the route of transmission remains unconfirmed.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>

<i>levähdyspaikat</i>	<i>resting places</i>	The surroundings of the establishment are popular resting places for migrating birds. Seventy-six wild birds of different species were shot and samples for virus isolation were taken but no virus could be found.  <a href="http://ec.europa.eu/food/animal/diseases/controlmeasures/proceedings1997.pdf">http://ec.europa.eu/food/animal/diseases/controlmeasures/proceedings1997.pdf</a>
<i>lintuinfluenssa</i>	<p>1. <i>avian influenza</i></p> <p>2. <i>avian flu</i></p> <p>3. <i>bird flu</i></p>	<p>1. Avian influenza or "bird flu" is currently causing worldwide concern, moving from East to West rapidly and sparking fears of disease in poultry holdings across Europe.  <a href="http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm">http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm</a></p> <p>2. There are 15 types of bird, or avian flu. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>3. The BBC News website looks at bird flu and the risk it poses to humans. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p>
<i>lintuinfluenssavirus</i>	<p><i>avian influenza virus;</i></p> <p><i>avian flu virus;</i></p> <p><i>bird influenza virus;</i></p> <p><i>bird flu virus</i></p>	<p>Virologists expect that the H5N1 avian influenza virus must mutate before it becomes efficient in human-to-human transmission.  <a href="http://www.medicalnewstoday.com/medicalnews.php?newsid=66990">http://www.medicalnewstoday.com/medicalnews.php?newsid=66990</a></p>

<i>lintutieteilijä</i>	<i>ornithologist</i>	Asked whether British ornithologists will be relied upon to be the eyes and ears for Defra against bird flu, the spokesman said:  <a href="http://www.guardian.co.uk/birdflu/story/0,,1556314,00.html">http://www.guardian.co.uk/birdflu/story/0,,1556314,00.html</a>
<i>luonnonvaraiset linnut</i>	<i>wild birds</i>	Separating flocks from wild birds.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
<i>lähikosketus</i>	<i>close contact</i>	In the vast majority of cases it followed very close contact with sick birds. (Daily Telegraph 20.2.2006)  In every case so far reported, human infection is thought to have followed close contact with infected birds. (Daily Telegraph 18.2.2006)
<i>läänneläinlääkäri</i>	<i>provincial veterinary officer</i>	In addition, the supervision of the implementation of the salmonella control program will be strengthened in Åland Islands. The provincial veterinary officer will be responsible for the work and he shall regularly report on the situation to the Ministry of Agriculture and Forestry.  <a href="http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf">http://ec.europa.eu/food/fs/inspections/vi/reports/finland/vi_rep_finl_1160-2000cm_en.pdf</a>
<i>mallirokote</i>	<i>prototype vaccine;</i> <i>mock-up vaccine</i>	A prototype or 'mock-up' pandemic vaccine is a vaccine that anticipates and mimics the characteristics of a pandemic virus ...  <a href="http://www.guidetools.com/influenza/vaccines.html">http://www.guidetools.com/influenza/vaccines.html</a>

<i>matalapatogeeninen lintuinfluenssavirus (LPAI-virus)</i>  (ks. korkeapatogeeninen lintuinfluenssavirus)	<i>low pathogenicity avian influenza (LPAI) virus</i>	There has been one isolate of Low Pathogenicity Avian Influenza (LPAI) virus from a wild mallard found dead in Lincolnshire.  <a href="http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf">http://www.defra.gov.uk/corporate/vla/science/documents/science-end-survrep-qtlyw0106.pdf</a>
<i>matkustuskielto</i>	<i>travel ban</i>	IATE
<i>matkustusohje;</i> <i>matkustustiedote</i>	<i>travel advice</i>	The latest Foreign and Commonwealth Office (FCO) travel advice reports that the risk of infection for travellers is believed to be very low.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
<i>merilintu</i>	<i>seabird</i>	More AI viruses have been isolated from ducks than any other species although most free-flying birds may also be infected, this includes shorebirds, gulls and other seabirds.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
<i>munantuotannon aleneminen</i>	<i>drop in egg production</i>	Typically the disease presents suddenly with affected birds showing oedema of the head, cyanosis of the comb and wattles, dullness, lack of appetite, respiratory distress, diarrhoea and drop in egg production.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>

<i>muuntua</i>	<i>to mutate</i>	But the most worrying explanation is that H5N1 has mutated into a form that can jump more easily between chickens and humans.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>muuttolinnut</i>	<i>migratory birds;</i> <i>migratory wildfowl</i>	Migratory wildfowl, notably wild ducks, are natural carriers of the viruses, but are unlikely to actually develop an infection.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>määrittää</i> (ks. varmistaa)	<i>to determine</i>	The same laboratory will test the swans found in Bacs-Kiskun in southern Hungary to determine which strain of the H5 bird flu virus they have.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a>
<i>nenän ja silmien eritteet</i>	<i>nasal and ocular discharges</i>	Infected birds excrete virus in high concentration in their faeces and also in nasal and ocular discharges.  <a href="http://www.fao.org/ag/AGInfo/subjects/en/health/diseases-cards/avian.html">http://www.fao.org/ag/AGInfo/subjects/en/health/diseases-cards/avian.html</a>
<i>nopean toiminnan strategia</i>	<i>rapid response strategy</i>	Public health officials and ministers from across Asia are attending the Tokyo conference, which aims to put in place a rapid response strategy to contain an outbreak of avian flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/asia-pacific/4604406.stm</a>  Source: IATE

<i>nopean toiminnan suunnitelma</i>	<i>rapid reaction plan</i>	National action plan for epidemics submitted to EU in 2005. Major hospitals have developed a rapid reaction plan.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>
<i>oire</i>	<i>symptom</i>	Symptoms are similar to other types of flu - fever, malaise, sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>oireiden ilmaantuminen</i>	<i>onset of symptoms; symptom onset</i>	The efficacy of the neuraminidase inhibitors depends on their administration within 48 hours after symptom onset.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
<i>olla altis / herkkä saamaan (jokin tauti)</i>	<i>to be susceptible to something</i>	Like humans and other species, birds are susceptible to flu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>pandemia</i>  (ks. endemia, epidemia)	<i>pandemic</i>	yli maanosien ulottuva epidemia (Lääketieteen termit)  There may have been examples of human-to-human transmission, but so far not in the form which could fuel a pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>

<i>patogeeninen; sairautta aiheuttava</i>	<i>pathogenic</i>	In Sweden, the agriculture ministry said the virus detected in the ducks in the Oskarshamn region, 150 miles (250 km) south of Stockholm, was a "highly pathogenic" version of the H5 virus that kills only birds.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
<i>puhdistusyksikkö</i>	<i>decontamination unit</i>	Soldiers and police officers are spraying cars with disinfectant and they have set up decontamination units.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>
<i>puskurivyöhyke</i>	<i>buffer zone</i>	If the virus were to transfer from wild birds to poultry, "buffer zones" that could cover an entire region would be established and the transport of poultry restricted within them.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>
<i>pysäyttää epidemian / viruksen leviäminen</i>	<i>to halt the spread</i>	The European Union has approved new measures to try to halt the spread of bird flu across the continent.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>

<i>pysäyttää, hillitä epidemian / viruksen leviäminen</i>	<i>to contain</i>	<p>1. Advances in medicine offer real hope that the outbreak can be contained.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a></p> <p>2. In a recent simulation designed to assess the likelihood of containing an outbreak in that region, scientists concluded that the bird flu virus could be contained by rapid identification of the source of infection, combined with quick and intensive distribution of anti-viral drugs.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a></p> <p>3. to stop something from spreading or escaping (Longman Dictionary)</p>
<i>pään (alueen) turvotus</i>	<i>oedema of the head</i>	<p>Typically the disease presents suddenly with affected birds showing oedema of the head, cyanosis of the comb and wattles, dullness, lack of appetite, respiratory distress, diarrhoea and drop in egg production.</p> <p><a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a></p>
<i>raato; kuollut ruumis; ruho</i>	<i>carcass</i>	<p>The main challenge is to collect the carcasses of dead birds which litter the shores so that they can be sent to laboratories for examination.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a></p>
<i>ravinnotto</i>	<i>ingestion</i>	<p>As the virus can remain viable in contaminated droppings for long periods, it can be spread among birds, and from birds to other animals, through ingestion or inhalation.</p> <p><a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p>

<p><i>rekombinaatio;</i></p> <p><i>rekombinoituminen</i></p> <p>;</p> <p><i>uuden yhdistelmän syntyminen</i></p>	<p><i>recombination;</i></p> <p><i>reassortment</i></p>	<p>The Asian nations where the avian flu causes most deaths and where the risks of recombination of avian and human flu are highest cannot afford stockpiles of neuraminidase inhibitors.</p> <p><a href="http://www.bmj.com/cgi/reprint/332/7544/786.pdf">http://www.bmj.com/cgi/reprint/332/7544/786.pdf</a></p> <p>Influenza virus has several options for creating genetic diversity. Firstly, it can shuffle genetic material derived from two different virus sources in an event known as reassortment. This was certainly the origin of the influenza pandemic strains of 1957 and 1968.</p> <p><a href="http://www.bmj.com/cgi/content/full/328/7434/238">http://www.bmj.com/cgi/content/full/328/7434/238</a></p>
<p><i>rekombinantti;</i></p> <p><i>yhdistelmä-virus;</i></p> <p><i>uusi geeni-yhdistelmä</i></p>	<p><i>recombinant;</i></p> <p><i>reassortant;</i></p> <p><i>hybrid</i></p>	<p>However, at the same time, other clues point to the fact that the Ivory Coast isolate is a recombinant virus and was independently introduced into the region.</p> <p><a href="http://www.bird-flu-center.com/category/africa/">http://www.bird-flu-center.com/category/africa/</a></p> <p>An emerging avian influenza A virus H5N7 is a genetic reassortant of highly pathogenic genes.</p> <p><a href="http://www.nimr.mrc.ac.uk/flu/2006/dec/">http://www.nimr.mrc.ac.uk/flu/2006/dec/</a></p>

<i>resistenssi</i>  (ks. vastustuskyky, resistenssi)	<i>resistance</i>	vastustuskyky (Lääketieteen termit)  In much of South-East Asia, resistance to penicillin has been reported in 98% of gonorrhoea strains.  <a href="http://www.who.int/inf-pr-2000/en/pr2000-41.html">http://www.who.int/inf-pr-2000/en/pr2000-41.html</a>  organismin vastustuskyky sairautta kohtaan; mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan (Lääketieteen termit)
<i>resistentti</i>	<i>resistant</i>	vastustuskykyinen (esim. mikrobi) (Lääketieteen termit)  Concerns have been prompted by news that patients in Vietnam have become partially resistant to the Tamiflu.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>riskinarviointi</i>	<i>risk assessment</i>	If Avian Influenza is confirmed in wild birds near to a pig unit, a risk assessment will be carried out, to provide the basis for advice and instruction given by the SVS to keepers of outdoor pigs in the area.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a>
<i>rokote</i>	<i>vaccine</i>	There are currently no commercially available vaccines in the UK or overseas, that will protect people against the H5N1 Avian Flu.  <a href="http://www.bird-flu-vaccine.org.uk/">http://www.bird-flu-vaccine.org.uk/</a>

<p><i>rokottaa</i></p>	<p><i>to vaccinate;</i> <i>to inoculate;</i> <i>to immunise</i></p>	<p>There are also plans to vaccinate poultry in the Netherlands and France. <a href="http://www.oxanstore.com/displayfree.php?NewsItemID=124460">http://www.oxanstore.com/displayfree.php?NewsItemID=124460</a></p>
<p><i>ruuan välityksellä leviävä tauti</i></p>	<p><i>food-borne disease</i></p>	<p>Experts say avian flu is not a food-borne disease, so eating chicken is safe. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p>
<p><i>saada tauti, tartunta, infektio</i></p>	<p><i>1. to catch a disease</i>  <i>2. to be affected with a disease</i>  <i>3. to contract a disease</i>  <i>4. to be(come) infected with</i></p>	<p>1. How do humans catch bird flu? <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>2. How many people have been affected? <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>3. In 2004, two sisters died in Vietnam after possibly contracting bird flu from their brother who had died from an unidentified respiratory illness. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>4. People are rarely infected with bird flu viruses. Those who have become infected have had close direct contact with infected birds. <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p>

<i>sentinellilintu;</i> <i>sentinelli</i>	<i>sentinel birds</i>	One method of protecting against this would be to introduce "sentinel birds" into vaccinated flocks. These purposefully unvaccinated birds would indicate if the flock has become infected by the H5N1 virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/nolpda/ukfs_news/hi/newsid_4737000/4737276.stm">http://news.bbc.co.uk/nolpda/ukfs_news/hi/newsid_4737000/4737276.stm</a>
<i>sidekalvotulehdus</i>	<i>conjunctivitis</i>	Symptoms are similar to other types of flu - fever, malaise, sore throats and coughs. People can also develop conjunctivitis.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>siipikarja</i>	<i>1. poultry</i>  <i>2. domestic poultry</i>	1. But that does not mean it will be passed to domestic flocks. Experts say proper poultry controls - such as preventing wild birds getting in to poultry houses –  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  2. This means that if domestic poultry catch the same AI virus as waterfowl, the poultry would show signs of high pathogenic AI, while the waterfowl would either have mild AI or show no or hardly any clinical signs.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
<i>siirtyä</i>	<i>to jump</i>	According to the World Health Organization (WHO), there is mounting evidence that the H5N1 strain has a unique capacity to jump the species barrier and cause severe disease, with high mortality, in people.  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>

<i>sisätiloissa pitäminen</i>	<i>housing</i>	Housing or isolation of poultry and other captive birds;  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a>
<i>sisäänhengitys; lääkkeen hengittäminen keuhkoihin</i>	<i>inhalation</i>	When leaving your house ensure that all your family members wear a properly fitting respirator mask. This will prevent inhalation of the flu virus and inhibit your natural instincts to touch your face.  <a href="http://www.influenzaprotection.co.uk/acatalog/public.html">http://www.influenzaprotection.co.uk/acatalog/public.html</a>
<i>suojavyöhyke</i>	<i>protection zone; control area</i>	Steps approved at the meeting included the automatic creation of 3 km (two-mile) protection zones and 10 km surveillance zones around outbreaks in wild birds.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a>  The Control Area would usually have a radius of at least 3 km around the outbreak point.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a>  (Huom. Eviran käyttämä suomennos)
<i>suoli; suolisto</i>	<i>intestine; gut</i>	The virus is carried in the chicken's gut.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>

<i>suora tartunta</i>	<i>direct infection</i>	H5N1 is predominantly a disease in birds. However, the widespread persistence of H5N1 in poultry populations poses two main risks for human health. The first is the small risk of direct infection when the virus passes from poultry to humans and causes severe disease.  <a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/qanda/background.htm">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/qanda/background.htm</a>
<i>talvehtia</i>	<i>to winter</i>	While urging calm, the UN Food and Agriculture Organisation (FAO) warned that the virus could spread further into Europe as migrating birds return after wintering in Africa.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a>
<i>tappaa / teurastaa huonot yksilöt</i>	<i>to cull</i>	Impact of mass culling programs on valuable poultry genetic material  <a href="http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm">http://www.oie.int/eng/press/en_070322.htm</a>
<i>tappava, kuolemaan johtava</i>  (ks. tappava, letaali)	<i>fatal</i>	Bird Flu is a serious and often fatal illness that requires immediate medical attention when suspected.  <a href="http://www.birdflubeacon.com/newslinks.htm">http://www.birdflubeacon.com/newslinks.htm</a>
<i>tappava, letaali</i>  (ks. tappava, kuolemaan johtava)	<i>lethal</i>	The spread of a lethal strain of bird flu in the past two years has sparked fears of a new pandemic.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/shared/spl/hi/world/05/bird_flu_map/html/1.stm">http://news.bbc.co.uk/1/shared/spl/hi/world/05/bird_flu_map/html/1.stm</a>

<i>tarttua ihmisestä toiseen</i>	<p>1. <i>to pass between humans</i></p> <p>2. <i>to pass from person to person</i></p> <p>3. <i>to transmit from person to person</i></p>	<p>1. If this is the case then it also increases the chances of the virus mutating into a form that can pass easily between humans - as it is more likely to mix with human influenza viruses. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>2. But it can't yet be passed from person to person? <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p> <p>3. However, this mutation alone does not mean that the virus has the capacity to transmit from person to person. <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p>
<i>tarttuva tauti</i>	<i>contagious disease</i>	<p>Avian influenza or 'bird flu' is a highly contagious disease of birds, caused by influenza A viruses. <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p>
<i>tartunta ihmisestä toiseen</i>	<i>human-to-human transmission</i>	<p>There may have been examples of human-to-human transmission, but so far not in the form which could fuel a pandemic. <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a></p>

<i>tartunta lajista toiseen;</i>  <i>lajienvälinen tartunta</i>  (ks. zoonoosi)	<i>cross-species transmission;</i>  <i>cross-species infection</i>	There are no recorded cases of cat-to-human infection, but the German finding will raise concerns of further cross-species transmission.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a>
<i>tartunta / leviäminen ihmisestä toiseen</i>	<i>person-to-person spread</i>	There are no confirmed cases of person to person spread in the outbreaks in Asia and Turkey  <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>
<i>tartuntareitti</i>	<i>1. route of transmission</i>  <i>2. route of infection</i>	So far, while some instances of spread from one person directly to another have been reported, these have been isolated one-off occurrences with no further spread to people, and the route of transmission remains unconfirmed. <a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a>  2. The main route of human infection is direct contact with infected poultry or surfaces contaminated by their faeces.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>
<i>tartuntatautiasetus</i>	<i>Communicable Diseases Decree</i>	786/1986  (ks. <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a> )
<i>tartuntatautilaki</i>	<i>Communicable Diseases Act</i>	583/1986  (ks. <a href="http://www.finlex.fi">www.finlex.fi</a> )

<i>tartuttaa</i>	<i>to pass (it) on</i>	The risk is that they pass it on to domestic birds, who are much more susceptible to the virus.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>tartuttaa; tarttua</i>	<i>to infect</i>	Bird flu was thought only to infect birds until the first human cases were seen in Hong Kong in 1997.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>taudinkuva</i>	<i>clinical picture</i>	However, there can be considerable variation in the clinical picture and severity of the disease.  <a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a>
<i>tautitapaus</i>	<i>case</i>	As of 9 January, 2006, the World Health Organisation had confirmed 146 cases of H5N1 in humans in Indonesia, Vietnam, Thailand, Cambodia, China and Turkey, leading to 76 deaths.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>tehohoito</i>	<i>intensive care</i>	Small teams of epidemiologists, database managers, intensive care staff and other experts can quickly be deployed to try to control an outbreak.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4184496.stm</a>
<i>tehokkuus</i>	<i>efficacy</i>	The efficacy of the neuraminidase inhibitors depends on their administration within 48 hours after symptom onset.  <a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a>

<p><i>testata</i></p> <p>(ks. antaa positiivinen näyte)</p>	<p>1. <i>to test (for something)</i></p> <p>2. <i>to carry out a test (on something)</i></p>	<p>1. Another eleven swans found in the north of Hungary near the border with Slovakia are being tested for the virus.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a></p> <p>2. Tests are being carried out on three Hungarian swans to see if H5N1 is present.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a></p>
<p><i>tiedottaja</i></p>	<p><i>spokesman, spokeswoman</i></p>	<p>"The establishment of these risk areas will help to define a disaster-free part of the country, which is obviously good for trade purposes," Philip Tod, a European Commission food safety spokesman, said.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a></p> <p>A spokeswoman for the UK's Royal Society for the Protection of Birds told the BBC News website it was probable the birds had shifted further westwards...</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a></p>
<p><i>tuhota polttamalla</i></p>	<p><i>destroy by burning</i></p>	<p>All susceptible animals, vaccinated or unvaccinated, on an infected premises should be killed and their carcasses destroyed by burning or burial, or by any other method which will eliminate the spread of infection through the carcasses or products of the animals killed.</p> <p><a href="http://www.fao.org/docs/eims/upload/165186/FAOrecommendationsonHPAI.pdf">http://www.fao.org/docs/eims/upload/165186/FAOrecommendationsonHPAI.pdf</a></p>

<p><i>tuontikielto</i></p> <p>(ks. kattava tuontikielto; yleinen tuontikielto)</p>	<p><i>import ban</i></p>	<p>It has imposed import bans on potentially risky poultry products and agreed on tighter bio-security measures such as keeping poultry indoors.</p> <p><a href="http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm">http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm</a></p>
<p><i>täsmälääke</i></p>	<p><i>highly selective drug;</i></p> <p><i>highly specific drug</i></p>	<p>lääke joka vaikuttaa tarkasti halutulla tavalla (Lääketieteen termit)</p>
<p><i>täsmärokote</i></p>	<p><i>specific vaccine;</i></p> <p><i>strain-specific vaccine;</i></p> <p><i>pandemic-specific vaccine</i></p>	<p>Tamiflu is not expected to prevent a future pandemic, but scientists believe it could lessen its effects and possibly slow down the spread of a pandemic until a specific vaccine is developed.</p> <p><a href="http://www.news-medical.net/?id=21059">http://www.news-medical.net/?id=21059</a></p> <p>He said if an avian influenza pandemic emerges, a strain-specific vaccine will need to be developed to treat the disease.</p> <p><a href="http://www.vaccineethics.org/2006/08/bird-flu-mutation-impacting-vaccine.html">http://www.vaccineethics.org/2006/08/bird-flu-mutation-impacting-vaccine.html</a></p>

<i>uloste(et)</i>	<i>faeces (pl.); excrement (sing.)</i>	Birds excrete the virus in their faeces, which dry and become pulverised, and are then inhaled.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>  It is transmitted through bird excrement and the highest risk is thought to be during the slaughter of infected animals.  <a href="http://www.mirror.co.uk/news/tm_objectid=16280288&amp;method=full&amp;siteid=94762&amp;headline=bird-flu-hits-britain-name_page.html">http://www.mirror.co.uk/news/tm_objectid=16280288&amp;method=full&amp;siteid=94762&amp;headline=bird-flu-hits-britain-name_page.html</a>
<i>ulosteet (eläimen)</i>	<i>droppings</i>	The risk of infection is high, as the birds leave droppings, and so other birds can be contaminated."  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a>
<i>valmiussuunnitelma</i>	<i>contingency plan</i>	Contingency plan? France says poultry confinement measures announced in October have been extended until May. The bans include keeping poultry outside in a quarter of departments deemed most at risk, holding fairs and exhibitions with wild birds, and feeding poultry outside.  <a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/health/4380014.stm</a>

<i>valvontavyöhyke</i>	<i>surveillance zone; monitoring area</i>	<p>Steps approved at the meeting included the automatic creation of 3 km (two-mile) protection zones and 10 km surveillance zones around outbreaks in wild birds.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4721798.stm</a></p> <p>The Monitoring Area would usually have a radius of at least 10 km around the outbreak point.</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency">http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/ai/index.htm#contingency</a></p> <p>(Huom. Eviran käyttämä suomennos)</p>
<i>vapaa kana</i>	<i>free-range chicken</i>	Millions of free-range chickens, ducks and other birds in ... will be housed indoors to cut the risk of contact with wild birds, which are suspected of carrying the virulent H5N1 strain of avian flu into Europe. (Daily Telegraph 16.02.2006)
<i>varasto; varmuusvarasto</i>	<i>stockpile</i>	<p>WHO will have a stockpile of antiviral medication by early 2006.</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a></p>
<i>varastoida; täydentää varastoja</i>	<i>to stock up on</i>	<p>Following a meeting in Berlin, German health officials have decided to stock up on the anti-viral drug, Tamiflu, which is believed to counter the symptoms of bird flu in humans, for up to 20% of the population.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a></p>

<p><i>varmistaa</i></p> <p>(ks. määrittää)</p>	<p><i>to confirm;</i></p> <p><i>to verify</i></p>	<p>The H5N1 infection in the German cat was confirmed by officials at the national laboratory, the Friedrich Loeffler Institute, but tests are continuing to determine if it is the exact strain that has been found in birds.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4758632.stm</a></p> <p>Tests to confirm the diagnosis were done at a national laboratory in Iowa. More tests are being done to verify that the strain is low-pathogenic.</p> <p><a href="http://blog-podcast.com/?page_id=250">http://blog-podcast.com/?page_id=250</a></p>
<p><i>varotoimi</i></p>	<p><i>1. precautionary measure</i></p> <p><i>2. precaution</i></p>	<p>1. As a precautionary measure, where not already prohibited, the UK has banned imports of live birds and products, including poultry, poultry meat, eggs and unprocessed feathers from the following countries...</p> <p><a href="http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en">http://www.dh.gov.uk/Home/fs/en</a></p> <p>2. Sweden and Denmark have ordered poultry to be kept indoors as a precaution.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm">http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/europe/4714574.stm</a></p>
<p><i>vastustuskyky, immunitteetti</i></p> <p>(ks. vastustuskyky, resistenssi)</p>	<p><i>immunity</i></p>	<p>The global human population may have little or no immunity to a new influenza virus that significantly differs from recent or existing strains of human influenza viruses</p> <p><a href="http://www.defra.gov.uk/news/latest/2006/animal-0227.htm">http://www.defra.gov.uk/news/latest/2006/animal-0227.htm</a></p> <p>perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksinia kohtaan (Lääketieteen termit)</p>

<p><i>vastustuskyky, resistenssi</i></p> <p>(ks. vastustuskyky, immuniteetti)</p>	<p><i>resistance</i></p>	<p>Differential susceptibility or resistance to asthma and allergies is found in urban environments versus rural or farm environments.</p> <p><a href="http://www.grc.nia.nih.gov/branches/rrb/dna/pubs/aaihh.pdf">http://www.grc.nia.nih.gov/branches/rrb/dna/pubs/aaihh.pdf</a></p>
<p><i>vastustuskykyinen, immuuni</i></p>	<p><i>immune</i></p>	<p>Pandemics tended to come in waves, with the first being the most benign. Those who caught it first and survived, were likely to be immune to subsequent waves.</p> <p><a href="http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm">http://www.arkinstitute.com/hottopics.htm</a></p>
<p><i>vesilinnut</i></p>	<p><i>waterfowl</i></p>	<p>This means that if domestic poultry catch the same AI virus as waterfowl, the poultry would show signs of high pathogenic AI, while the waterfowl would either have mild AI or show no or hardly any clinical signs.</p> <p><a href="http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259">http://www.countryside.wales.gov.uk/fe/master.asp?n1=1&amp;n2=102&amp;n3=259</a></p>
<p><i>virulenssi; taudinaiheuttamiskyky</i></p>	<p><i>virulence; adj. virulent</i></p>	<p>If the relentlessly evolving virus maintains its extraordinary virulence...</p> <p><a href="http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/">http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/</a></p> <p>According to the authorities, two wild ducks found in Schleswig-Holstein have tested positive for the virulent strain.</p> <p><a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4750316.stm</a></p>

<i>viruskanta</i>  (ks. alatyyppejä; kanta)	<i>virus strain</i> ;  <i>viral strain</i>	High hemagglutination inhibition (HI) titers over 40 in 250 persons were shown against A/Sydney/5/97 (H3N2), A/Yokohama/8/98 (H3N2), A/Panama/2007/99 (H3N2) and A/Moscow/10/99 (H1N1) strains ...  <a href="http://nal.usda.gov/awic/aflu/Reports.htm">http://nal.usda.gov/awic/aflu/Reports.htm</a>
<i>viruslääke</i>	<i>antiviral drug</i>	But antiviral drugs, such as Tamiflu which are already available and being stockpiled by countries such as the UK, may help limit symptoms and reduce the chances the disease will spread.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm</a>
<i>yhdistelmävirus</i> ; <i>rekombinanttivirus</i>	<i>recombinant virus</i> ;  <i>reassortant virus</i> ;  <i>hybrid virus</i>	The fear is that pigs, which are genetically closer to man than birds, could become doubly infected with both the avian and human-flu strains, leading to the creation of a highly dangerous hybrid virus.  <a href="http://www.independent.ie/world-news/asia/fears-bird-flu-has-spread-to-pigs-in-latest-epidemic-183542.html">http://www.independent.ie/world-news/asia/fears-bird-flu-has-spread-to-pigs-in-latest-epidemic-183542.html</a>
<i>yskä</i>	<i>cough</i>	Symptoms of avian flu in humans have ranged from ordinary flu-like symptoms - fever, cough, sore throat and muscle aches - to eye infections, pneumonia, severe respiratory diseases and other severe and life-threatening complications.  <a href="http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/4491368.stm">http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/4491368.stm</a>

<p><i>zoonoosi</i></p> <p>(ks. tartunta lajista toiseen; lajienvälinen tartunta)</p>	<p><i>zoonosis</i></p>	<p>Amidst all the paranoia about bird flu arriving and mutating into a virus that may travel from bird to man, we already have an animal here on our shores who shares our urban gardens with us and is carrying a disease which is a zoonosis i.e. a disease that can travel from beast to man and from man to man. I am on about the badger.</p> <p><a href="http://www.socialaffairsunit.org.uk/blog/archives/000815.php">http://www.socialaffairsunit.org.uk/blog/archives/000815.php</a></p> <p>selkärankaisesta eläimestä ihmiseen (ja päinvastoin) tarttuva tauti (esim. vesikauhu, pernarutto) (Lääketieteen termit)</p>
--------------------------------------------------------------------------------------	------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Kirjalliset ja henkilölähteet:*

Kääntäjä Irma Talonen  
Ulkoasiainministeriö

Kääntäjä Esko Meriluoto (erikoisala: lääketiede)

Longman Dictionary of Contemporary English  
Longman 2003

Lääketieteen termit  
5. uudistettu painos  
Duodecim 2007

The Words between  
Jean Margaret Perttunen  
Duodecim 1990

*Sähköisiä kansainvälisiä lähteitä ja linkkejä:*

Pandemic Flu: UK Influenza Pandemic Contingency Plan, October 2005  
[http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/pdfs/19\\_10\\_05\\_bird\\_flu.pdf](http://news.bbc.co.uk/2/shared/bsp/hi/pdfs/19_10_05_bird_flu.pdf)

Bird Flu Vaccine – UK Factfile  
Facts about Bird Flu Vaccine in the UK  
<http://www.bird-flu-vaccine.org.uk/>

Department for Environment, Food and Animal Health, UK  
Avian influenza (bird flu)  
<http://www.defra.gov.uk/animalh/diseases/notifiable/disease/ai/index.htm>

Department of Health, UK:

Bird flu and pandemic influenza: what are the risks?

[http://www.dh.gov.uk/en/AboutUs/MinistersAndDepartmentLeaders/ChiefMedicalOfficer/Features/DH\\_4102997](http://www.dh.gov.uk/en/AboutUs/MinistersAndDepartmentLeaders/ChiefMedicalOfficer/Features/DH_4102997)

HPA (Health Protection Agency) list of notifiable diseases

[http://www.hpa.org.uk/topics/index\\_i.htm](http://www.hpa.org.uk/topics/index_i.htm)

Health and Consumer Protection Directorate-General (EU)

Avian Influenza

[http://europa.eu.int/comm/dgs/health\\_consumer/dyna/influenza/index.cfm](http://europa.eu.int/comm/dgs/health_consumer/dyna/influenza/index.cfm)

BBC

<http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/3422839.stm>

Glossary of Public Health Terms

<http://www.publichealthy.com/glossary.htm>

EU:n termipankki IATE

<http://iate.europa.eu>

WHO:

Avian influenza ("bird flu") - Fact sheet, February 2006 (en, fr, es, ru)

[http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian\\_influenza/en/](http://www.who.int/mediacentre/factsheets/avian_influenza/en/)

Confirmed Human Cases of Avian Influenza A(H5N1) (en, fr, es, ru)

[http://www.who.int/csr/disease/avian\\_influenza/country/en/](http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/country/en/)

WHO - Latest information (en, fr, es, ru)

[http://www.who.int/csr/disease/avian\\_influenza/en/](http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/en/)

Avian influenza frequently asked questions (en, fr, es, ru) (revised 5 December 2005)

[http://www.who.int/csr/disease/avian\\_influenza/avian\\_faqs/en/](http://www.who.int/csr/disease/avian_influenza/avian_faqs/en/)

FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations)

Avian Influenza (en, fr, es)

<http://www.fao.org/avianflu/en/index.html>

World organisation for animal health (OIE)

Glossary (en)

[http://www.oie.int/eng/normes/mcode/en\\_chapitre\\_1.1.1.htm#terme\\_desinfestation](http://www.oie.int/eng/normes/mcode/en_chapitre_1.1.1.htm#terme_desinfestation)

*Suomalaisia linkkejä:*

Kansanterveyslaitos (National Public Health Institute):

[http://www.ktl.fi/portal/suomi/osiot/tietoa\\_terveydesta/terveys\\_ja\\_sairaudet/infektiotaudit/lintuinfluenssa/](http://www.ktl.fi/portal/suomi/osiot/tietoa_terveydesta/terveys_ja_sairaudet/infektiotaudit/lintuinfluenssa/)

Evira – Elintarviketurvallisuusvirasto

[http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet\\_ja\\_terveys/el\\_intaudit/lintuinfluenssa/](http://www.evira.fi/portal/fi/elaimet_ja_terveys/el_intaudit/lintuinfluenssa/)

Yhteyshenkilö:

Riitta Brelieh, terminologi

Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu

riitta.brelieh (a) vnk.fi

p. (09) 160 22168